

## French Translation Project Group – July 29, 2020 call



Leading healthcare  
terminology, worldwide



**Participants** : Linda Parisien (meeting host), François Macary, Olivier Boux, Marjolaine Gagnon, Claire Beguin, Rory Davidson, Valérie Desbois-Pelissier

### **Agenda and minutes:**

#### **(in red, activities to achieve)**

1. New publication date for the Common French Version 2
  - a. Guillermo has posted a draft message in Slack proposing to push the publication of the Common French Edition close to the CA Edition publication date.
  - b. Discussed with Phast and Claire, and there is no issues to do so.
  - c. The only point is to make sure the countries will still have access to a language refset that will represent the country's preferences.
  - d. Linda to ask GU to post the message on the Common French Slack channel so everyone can access the latest info and provide feedback. – Done
  - e. Belgium plans to publish their Edition mid-September. The understanding is that they will donate their new content to TermMed for the V3 Common French Edition....
    - i. **Claire to ask confirmation to David**
    - ii. **Linda should receive confirmation before end of day Friday, July 31**
2. New version of the workflow in the Testing environment
  - a. Ines applied the requested changes by LINDA (Canada's team)
  - b. It was tested by Valérie, Olivier and François and the workflow is satisfactory. Phast is ready to adopt this workflow in production.
  - c. Canada's team has not tested the last version, but we reviewed it and we think all is good.
  - d. **Linda will confirm with Ines to implement in PROD.**
3. Release Notes
  - a. **Linda to complete with CA info**
  - b. **Ines to create a worklist for QA'ing the caps changes**
4. Duplicate preferred French terms

- a. Linda has most of the verified terms in her Inbox – need to approve.
  - b. Claire has provided a list of comments from Belgium.
    - i. François has provided feedback
    - ii. LP to update according to Claire and François' feedback as well as for CA
    - iii. Removal can be translated by *ablation* instead on *enlèvement*
5. Preparation of new version of French editorial guidelines
- a. François shared the draft of versions 1.1 and 1.2 which he will consolidate for the group for July 31.
  - b. The intent is to publish the new version in September, not as part of the Common French version 2 package, but published on Confluence.
  - c. We will be able to provide comments and feedback before final version as François will finalize it the last week of September.
6. François reported an error to Ines
- a. When saving : Error posting new version 502
  - b. This error was going on for days, but was only reported today
  - c. We can follow the resolution progress on the Slack channel

Next meeting: September 09, 9h00 ET